

Teorías de la traducción: equivalencia y dinámica

Lengua Extranjera | Inglés

Descripción del Curso

DESCRIPCIÓN

El curso de Inglés está diseñado para estudiantes a partir de 17 años, sin límite superior de edad. Enfoque práctico y orientado al desarrollo de capacidades para diseñar, justificar y evaluar unidades didácticas de manera crítica y participativa. La propuesta se organiza en torno a una unidad de clase compuesta por cuatro sesiones y cuatro actividades centrales que permiten trabajar de forma integrada la comprensión y producción en inglés, así como la reflexión sobre la didáctica de la lengua.

Actividad 1: Diseño de una unidad de clase — Elaboren una propuesta de 4 sesiones que combine actividades de ambas teorías, con objetivos y recursos. Esta actividad invita a combinar enfoques teóricos diversos para crear una secuencia de aprendizaje coherente, donde los alumnos planifiquen tareas que conecten habilidades lingüísticas (escucha, lectura, habla y escritura) con contenidos culturales y comunicativos, empleando recursos adecuados para cada objetivo.

Actividad 2: Justificación de estrategias — Redacten una justificación escrita para cada ejercicio, explicando por qué se aplica cada teoría y qué se espera lograr. Se busca que el alumnado demuestre capacidad de vincular la teoría con la práctica, justificando elecciones metodológicas, materiales y criterios de evaluación en función de los objetivos de aprendizaje y de las características del grupo.

Actividad 3: Plan de evaluación — Definan criterios de evaluación, instrumentos y escalas para medir los logros de la unidad. Se prioriza la claridad, la trazabilidad de las evidencias y la alineación con los objetivos, habilitando instrumentos que permitan valorar progreso en comprensión y producción en inglés, así como habilidades de traducción y análisis lingüístico.

Actividad 4: Presentación y retroalimentación — Presenten el plan en formato breve ante el grupo y reciban retroalimentación de pares y docente. Esta actividad favorece la comunicación oral en inglés, el trabajo en equipo y la capacidad de incorporar comentarios para la mejora de su diseño.

Objetivo: Evaluación del diseño del plan de clase y de las justificaciones escritas. Se valorará la coherencia pedagógica, la claridad de las estrategias de traducción y la capacidad de justificar las elecciones en función de objetivos de aprendizaje y del público.

Específicos: 2 semanas.

Competencias

COMPETENCIAS

- Competencia lingüística en inglés: escucha, lectura, escritura y habla con claridad y precisión en contextos comunicativos reales.
- Capacidad de diseño curricular: planificar unidades didácticas coherentes, con objetivos claros y recursos adecuados.
- Habilidad para justificar decisiones pedagógicas y de traducción, conectando teoría y práctica.
- Colaboración y comunicación efectiva: trabajar en equipo, compartir ideas y construir acuerdos mediante retroalimentación constructiva.
- Metacognición y aprendizaje autónomo: reflexionar sobre el propio proceso de diseño y proponer mejoras.
- Evaluación formativa y sumativa: aplicar rúbricas y herramientas de medición para evidenciar logros y áreas de mejora.

Requerimientos

REQUERIMIENTOS

- Computadora o dispositivo con acceso a internet para cada estudiante o en parejas.
- Acceso a herramientas de creación de presentaciones y procesamiento de texto (PowerPoint/Google Slides y Google Docs/Word).
- Acceso a plataformas de aprendizaje y repositorios para entregas y rúbricas (Google Classroom, Moodle u otras).
- Material de apoyo en inglés (lecturas, ejemplos de unidades didácticas y guías de traducción).
- Espacios para trabajo en equipo y para presentaciones orales en inglés (aula física o virtual).
- Rúbricas claras de evaluación y criterios de retroalimentación para las cuatro actividades.
- Compromiso y puntualidad en la entrega de productos y la participación en presentaciones y retroalimentación entre pares.

Unidades del Curso

Unidad 1: Unidad 1: Introducción a las teorías de la traducción: equivalencia y equivalencia dinámica

Objetivos de Aprendizaje

- Definir equivalencia semántica y equivalencia dinámica, y distinguir entre ambas enfoques.
- Identificar, a partir de ejemplos breves, momentos en que predomina una u otra teoría.
- Explicar, con evidencia básica, las diferencias entre las estrategias de traducción asociadas a cada teoría.

Contenidos Temáticos

1. **Tema 1: Conceptos clave de equivalencia y equivalencia dinámica** — Descripción breve: definiciones, marco teórico y diferencias esenciales entre las dos teorías.
2. **Tema 2: Diferencias principales y criterios de uso** — Descripción breve: fidelidad versus naturalidad, objetivo comunicativo y contexto de recepción.
3. **Tema 3: Aplicaciones típicas en textos en inglés** — Descripción breve: ejemplos sencillos en textos técnicos, periodísticos y literarios para ilustrar decisiones básicas de traducción.

Unidad 2: Unidad 2: Equivalencia semántica en textos en inglés: análisis y evidencias

Objetivos de Aprendizaje

- Analizar pares de textos y sus traducciones para identificar indicios de preferencia por equivalencia semántica.
- Justificar, con evidencia textual, la decisión de priorizar una estrategia de traducción basada en la equivalencia semántica.
- Practicar la selección de criterios de decisión para casos cortos de traducción.

Contenidos Temáticos

1. **Tema 1: Análisis de pares de textos y traducciones** — Descripción breve: cómo identificar señales de fidelidad al contenido y al significado explícito.
2. **Tema 2: Señales textuales para decidir** — Descripción breve: vocabulario técnico, definiciones, precisión terminológica y tono.
3. **Tema 3: Métodos de recolección de evidencia textual** — Descripción breve: técnicas para recoger evidencias y justificar decisiones de traducción.

Unidad 3: Unidad 4: Análisis comparativo de dos traducciones de un mismo pasaje

Objetivos de Aprendizaje

- Identificar diferencias entre dos versiones de traducción de un pasaje.
- Evaluar la calidad de cada traducción conforme a las teorías de equivalencia semántica y dinámica.
- Justificar, con base en el contexto, cuál traducción se ajusta mejor a una de las teorías y por qué.

Contenidos Temáticos

1. **Tema 1: Técnicas de comparación de textos traducidos** — Descripción breve: criterios de fidelidad al contenido y al efecto comunicativo.
2. **Tema 2: Contexto y función comunicativa** — Descripción breve: cómo el contexto influye en la elección entre equivalencia semántica y dinámica.

3. **Tema 3: Instrumentos de evaluación** — Descripción breve: rúbricas y herramientas para valorar la calidad de las traducciones en función de la teoría elegida.

Unidad 4: Unidad 5: Práctica de traducción breve con énfasis en la equivalencia dinámica

Objetivos de Aprendizaje

- Realizar una traducción breve que priorice el efecto comunicativo y la intención del autor.
- Justificar las decisiones de traducción centradas en la equivalencia dinámica.
- Revisar y mejorar la traducción en función de la recepción prevista por el público.

Contenidos Temáticos

1. **Tema 1: Principios de equivalencia dinámica en la práctica** — Descripción breve: cómo preservar el efecto y la intención en la lectura.
2. **Tema 2: Técnicas de traducción para mantener el efecto** — Descripción breve: ajuste de registro, tono, ritmo y figuras retóricas cuando corresponde.
3. **Tema 3: Práctica de traducción y revisión** — Descripción breve: ejercicios prácticos con retroalimentación y mejoras basadas en la recepción del público.

Unidad 5: Unidad 6: Diseño de plan de clase integrado y justificación de estrategias

Objetivos de Aprendizaje

- Diseñar una secuencia de actividades que combine ejercicios de equivalencia semántica y de equivalencia dinámica.
- Redactar justificaciones claras y fundamentadas para las estrategias de traducción escogidas en cada ejercicio.
- Definir criterios de evaluación y recursos pedagógicos para la implementación en aula real.

Contenidos Temáticos

1. **Tema 1: Diseño de plan de clase integrado** — Descripción breve: estructura, temporalización y transiciones entre teorías.
2. **Tema 2: Estrategias de evaluación y rúbricas** — Descripción breve: criterios de logro y herramientas para valorar el aprendizaje.
3. **Tema 3: Comunicación de la propuesta y reflexión** — Descripción breve: presentación de plan y autoevaluación, foco en 17+.